



## **Lastenheft**

### **Führung der Beratungsstelle für MigrantInnen für den Zeitraum vom 01.04.2020 bis 31.12.2021**

## **Capitolato speciale**

### **Servizio di consulenza per migranti per il periodo dal 01.04.2020 al 31.12.2021**

#### **Art. 1 - Leistungsbeschreibung**

Die MigrantInnenberatung ist eine Beratungsstelle für Einwanderinnen und Einwanderer und soll dazu beitragen, deren Arbeitssituation zu verbessern. Außerdem möchte der Dienst die eingewanderten Männer und Frauen bei der Integration in ihrem Lebensumfeld unterstützen.

Die Ratsuchenden bekommen Hilfe bei der Suche nach Arbeitsplätzen und Weiterbildungskursen. Ihre persönlichen Ressourcen sollen geweckt, Sprachkurse und Freizeitbetätigungen gefördert werden.

Die MigrantInnenberatung bindet in Zusammenarbeit und Absprache mit den Sozialdiensten der Bezirksgemeinschaft verschiedene öffentliche Körperschaften und private Vereine ein, um gemeinsam die Situation der Migrantinnen und Migranten zu beleuchten und mit ihnen Zukunftsperspektiven zu entwerfen.

Im Einzelnen müssen folgende Dienstleistungen angeboten werden:

- a) Beratung in der Berufsorientierung und Unterstützung bei der Arbeitssuche;
- b) Unterstützung bei Behördengängen;
- c) Hilfe bei der Erstellung von Lebensläufen und bei der Vorbereitung auf Vorstellungsgespräche;
- d) Informationen über Weiterbildungskurse sowie Sprach- und Alphabetisierungskurse;
- e) Unterstützung bei der Integration ins Lebensumfeld;
- f) Unterstützung des Austausches mit der einheimischen Bevölkerung;
- g) Informationsveranstaltungen zu den

#### **Art. 1 - Prestazioni del servizio**

Il servizio di consulenza per migranti consiste in una consulenza per migranti e ha la fine di migliorare la loro situazione lavorativa. Il servizio è finalizzato inoltre a supportare persone migranti con l'integrazione nel loro rispettivo ambiente di vita.

Gli interessati ricevono consulenza/aiuto relativo alla ricerca di lavoro e/o corsi di formazione. Si intende di incoraggiare lo sviluppo individuale e di promuovere il perseguimento di corsi di lingua e l'esercizio di attività ricreative.

Il servizio di consulenza per migranti coinvolge (in cooperazione e consultazione con i servizi sociali della Comunità comprensoriale) sia vari enti pubblici sia associazioni privati al fine di esaminare congiuntamente la situazione dei migranti e di progettare prospettive future insieme con loro.

Il servizio di consulenza deve includere i seguenti servizi:

- a) Consulenza sull'orientamento professionale e supporto nella ricerca di lavoro;
- b) Supporto per espletare formalità amministrative;
- c) Supporto per la redazione di curriculum vitae e supporto per la preparazione ai colloqui;
- d) Informazioni sui corsi di formazione e sui corsi di lingua e alfabetizzazione;
- e) sostegno all'integrazione nel proprio ambiente di vita;
- f) Sostegno agli interscambi con la popolazione locale;

- Themen Migration, Flucht und Integration;
- h) Unterstützung und Beratung bei der interkulturellen Öffnung;
  - i) Zu- und Mitarbeit bei verschiedenen regionalen und überregionalen Projekten der Sozialdienste;
  - j) Rechtsberatung und/oder Weiterleitung an die zuständigen Dienste;
  - k) Netzwerkarbeit;
  - l) Zusammenarbeit und kontinuierlicher Austausch mit den Sozialdiensten.

- g) Eventi informativi su temi di migrazione, fuga e integrazione;
- h) Supporto e consulenza per l'apertura interculturale;
- i) Sostegno e partecipazione a vari progetti regionali e nazionali di servizi sociali;
- j) consulenza legale e / o inoltro ai servizi competenti;
- k) collaborazione in rete (networking);
- l) Cooperazione e scambio continuo con i servizi sociali.

#### **Art. 2 - Zielgruppe**

Die Beratungsstelle steht allen Personen mit Migrationshintergrund offen, sowie allen mit diesen verbundenen Personen, allen Einrichtungen und der Ortsgemeinschaft bei Fragen der Integration und interkulturellen Öffnung.

#### **Art. 2 – Persone interessate/utenti**

Il servizio di consulenza è aperto a tutte le persone provenienti da un contesto migratorio, nonché a tutte le persone ad esse collegate, a tutte le istituzioni e alla comunità locale su questioni di integrazione e apertura interculturale.

#### **Art. 3 - Personal**

Für die Führung der Beratungsstelle für MigrantInnen bedient sich der Auftragnehmer des eigenen Personals.

Der Auftragnehmer muss mind. Eine Teilzeitkraft (75 % = 28,5 Stunden/Woche) als Beratungspersonal, welche über die notwendigen Voraussetzungen und Erfahrungen verfügt, einsetzen.

Die Entscheidung über die Einstellung und Einstufung des Personals obliegt dem Auftragnehmer. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Gesetze und Verordnungen über Einstellung, Schutz, Versicherung und Betreuung der Arbeitnehmerinnen zu beachten und die Bezirksgemeinschaft von jeder Verantwortung im Zusammenhang mit der Nichtbeachtung der genannten Bestimmungen zu entbinden.

#### **Art. 3 – Personale**

Per la gestione del servizio di consulenza per migranti l'appaltatore si avvale di personale proprio.

L'appaltatore deve mettere a disposizione almeno un/a dipendente a tempo parziale (75% = 28,5 ore alla settimana) per la consulenza dei migranti come personale di consulenza che ha i requisiti e l'esperienza necessari.

L'appaltatore decide in merito all'assunzione e alla classificazione del proprio personale. L'appaltatore si impegna a osservare le leggi e le ordinanze in materia di assunzione, protezione, assicurazione e cura delle lavoratrici e di liberare la comunità distrettuale da qualsiasi responsabilità in relazione al mancato rispetto delle disposizioni di cui sopra.

#### **Art. 4 – Räumlichkeiten und Ausstattung**

Die MigrantInnenberatung übt ihre Tätigkeiten in den Räumlichkeiten im Haus der Bezirksgemeinschaft in Schlanders und im Gesundheits- und Sozialsprengel in Mals aus. Dort wird dem Auftragnehmer für die Beratungszeiten kostenlos ein geeignetes Beratungszimmer mit vollständiger Büroausstattung (Arbeitsplatz, Rechner und Telekommunikation) und ein Warteraum zugewiesen. Beide Seiten verzichten im Voraus auf gegenseitige Forderungen z.B. für

#### **Art. 4 – Locali ed arredamento**

Il servizio di consulenza per i migranti opera nei locali della casa della Comunità Comprensoriale a Silandro e nel distretto sanitario e sociale a Malles.

All'appaltatore verrà assegnata (a titolo gratuito) per la durata della consulenza un ufficio adatto ed attrezzato (luogo di lavoro, computer e telecomunicazioni) e una sala d'attesa. Entrambe le parti rinunciano in anticipo a richieste reciproche, ad es. per l'elettricità, i materiali di consumo, il

Strom, Verbrauchsmaterial, Schadensersatz für leichte Fahrlässigkeit oder Abnutzung. Eine unsachgemäße Nutzung der Räumlichkeiten und der Ausstattung ist strengstens untersagt. Die Räumlichkeiten im Sprengel Mals werden auch von anderen Personen/Organisationen genutzt, weshalb die Räumlichkeiten nach jeder Beratungstätigkeit geräumt werden müssen.

Die örtliche und zeitliche Einteilung der Beratungstätigkeit sollte in Absprache und Koordination mit der Bezirksgemeinschaft Vinschgau getroffen werden.

risarcimento per colpa lieve o usura. È vietato l'uso improprio dei locali e delle attrezzature messi a disposizione.

I locali nel distretto sanitario e sociale a Malles saranno utilizzati anche da altre persone/organizzazioni per cui i locali devono essere liberati dopo l'effettuazione del servizio.

I tempi ed i luoghi dell'effettuazione del servizio di consulenza dovrebbe essere concordati e coordinati con la Comunità distrettuale della Val Venosta.

#### **Art. 5 - Vergütung für die Dienstleistung**

Die Bezirksgemeinschaft verpflichtet sich, für die Abwicklung der ordentlichen Tätigkeit, den Monatssatzes in Höhe von 3.208,33 € (inkl. MwSt. falls geschuldet), entsprechend einer jährlichen Finanzierung von 38.500,00 € (inkl. MwSt. falls geschuldet), zu übernehmen.

Die Zahlung erfolgt nach Vorlage der endgültigen Abrechnung mit den dokumentierten Kosten und nach Vorlage des Tätigkeitsberichts über das abgelaufene Jahr innerhalb 28. Februar des folgenden Jahres.

Teilrechnungen können in Absprache mit der Bezirksgemeinschaft Vinschgau ausgestellt werden.

#### **Art. 5 - Corrispettivo per il servizio**

La Comunità comprensoriale si impegna ad assumere la tariffa fissa mensile di 3.208,33 € (incluso IVA se dovuta) per la regolare esecuzione del servizio, corrispondente ad un finanziamento annuale di 38.500,00 € (incluso IVA se dovuta).

Il corrispettivo viene liquidato dopo la presentazione del conto finale con i costi documentati e la presentazione della relazione attestante l'attività svolta per l'anno passato entro il 28 febbraio dell'anno successivo.

L'emissione di fatture parziali è ammessa previa consultazione della Comunità Comprensoriale.

#### **Art. 6 - Dauer**

Die Finanzierungsvereinbarung gilt für den Zeitraum vom **01.04.2020 bis zum 31.12.2021 (21 Monate)**.

Die Vereinbarung kann im beiderseitigen Einvernehmen zu jeder Zeit unter Wahrung einer Frist von **3 (drei) Monaten** aufgekündigt werden.

#### **Art. 6 - Durata**

La convenzione di finanziamento ha una durata dal **01.04.2020 fino il 31.12.2021 (21 mesi)**.

La convenzione può essere risolta per mutuo consenso in qualsiasi momento con un preavviso di 3 (tre) mesi

#### **Art. 7 - Form der Dienstleistungserbringung / Sprache der Dienstleistung**

Die Programmierung der Tätigkeit muss mit dem/der Verfahrensverantwortlichen abgestimmt werden.  
Das Personal des Auftragnehmers muss sich

#### **Art. 7 - Modalità di erogazione del servizio / Lingua in cui si effettua il servizio**

La programmazione delle attività dovrà essere concordata con il/la responsabile del procedimento amministrativo.

Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters / Firma per esteso del legale rappresentante

in deutscher, italienischer und englischer Sprache verständigen können.

Il personale dell'appaltatore deve essere in grado di comunicare in tedesco, in italiano ed in inglese.

#### **Art. 8 - Haftung**

Der Zuschlagsempfänger haftet in zivilrechtlicher und strafrechtlicher Sicht für eventuelle Schäden, die er in Ausübung der Dienstleistung an Personen oder Sachen verursacht.

#### **Art. 8 - Responsabilità**

L'appaltatore sarà responsabile sia in sede civile sia penale per eventuali danni a persone e/o cose prodotti nel corso del servizio.

#### **Art. 9 - Versicherungsdeckung**

Der Zuschlagsempfänger muss für die Deckung der Risiken, welche im Zusammenhang mit der Ausübung der Dienstleistungen laut diesem Verzeichnis entstehen, über eine zivile und berufliche Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten in Höhe von mindestens 1.000.000,00 € verfügen.

#### **Art. 9 - Coperture assicurative**

Nell'espletamento di quanto previsto nelle prestazioni l'aggiudicatario dovrà essere assicurato mediante polizza di responsabilità civile e professionale verso terzi, per i rischi derivanti dallo svolgimento dell'attività di cui trattasi, per un massimale minimo di € 1.000.000,00.

#### **Art. 10 - Weitervergabe von Dienstleistungen und Vertragsabtretung**

Aufgrund der spezifischen Leistungen ist es untersagt den Vertrag teilweise oder gänzlich abzutreten.

Die Weitervergabe ist im Rahmen der aktuellen Bestimmungen erlaubt.

#### **Art. 10 - Subappalto e cessione del contratto**

Per la particolare tipologia della prestazione in oggetto, è vietata ogni forma totale o parziale di cessione del contratto.

Il subappalto del servizio è ammesso nell'ambito della normativa in vigore.

#### **Art. 11 – Pflichten des Auftragnehmers**

Der Auftragnehmer verpflichtet sich:

- Die Bestimmungen des vorliegenden Lastenhefts zu beachten.
- Die zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten und Ausstattung mit Sorgfalt und ordnungsgemäß zu nutzen.
- Die systematische Erhebung von Daten sicher zu stellen, welche von der BZG angefordert werden.
- Die Kautions in Höhe von 1.347,50 € zu hinterlegen.
- Eine geeignete Versicherung zu besitzen für die Abdeckung von Schäden an Sachen oder Personen, die der BZG oder Dritten gegenüber, durch Verschulden des Auftragnehmers selbst entstanden sind.
- Zur Einhaltung der Bestimmungen der Kollektivverträge und Arbeitssicherheit

#### **Art. 11 - Obblighi dell'appaltatore**

L'Appaltatore si impegna a:

- Osservare ogni aspetto del presente capitolato d'oneri
- Di trattare e utilizzare i locali/le attrezzature messi a disposizione con diligenza ed in maniera corretta.
- Garantire il rilevamento sistematico dei dati richiesti dalla CC
- Depositare la cauzione definitiva per l'importo di 1.347,50 €.
- Possedere un'adatta assicurazione per la copertura di tutti i danni che potrebbero derivare, in sede di esecuzione dell'incarico, a beni o persone
- Rispettare le disposizioni dei contratti collettivi e sicurezza sul lavoro nei confronti del proprio personale nonché rispetto delle disposizioni

Vollständige Unterschrift des gesetzlichen Vertreters / Firma per esteso del legale rappresentante

gegenüber dem eigenem Personal sowie der Bestimmungen gemäß EU-Datenschutz Verordnung 679/2016 sowohl in Hinblick auf die BZG als auch gegenüber den Nutzern.

della norma del Regolamento EU n. 679/2016 sia nei confronti della CC che degli utenti.

#### **Art. 12 - Verpflichtungen der BZG Vinschgau**

Die Bezirksgemeinschaft Vinschgau verpflichtet sich zur Bezahlung der Rechnungen.

Die Bezirksgemeinschaft Vinschgau verpflichtet sich zur Bereitstellung von geeigneten Räumlichkeiten und Büroausstattung

#### **Art. 12 – Obblighi della Comunità comprensoriale Val Venosta**

La Comunità Comprensoriale si obbliga

La Comunità Comprensoriale si obbliga a mettere a disposizione

#### **Art. 13 - Vertragsverletzungen, Strafen, Vertragsauflösung und Rechtsstreitigkeiten**

Im Falle der Nichteinhaltung der Termine für die vorgeschriebene Tätigkeiten wird für jeden Tag Verspätung eine Pönale von 100,00 € (hundert,00 Euro) angewandt.

Im Falle der Nichteinhaltung der eingegangenen Verpflichtungen kann eine Pönale von bis zu 10% des angebotenen Betrages je nach Schweregrad derselben angewandt werden.

Falls der Auftragnehmer Leistungen nicht innerhalb der vorgegeben Termine erbringt, kann die Körperschaft andere mit der Durchführung der Leistungen beauftragen und die Summe der diesbezüglichen Kosten bei der nächsten Zahlung an den Auftragnehmer einbehalten.

Die Anwendung eventueller Pönalen und die Angabe der diesbezüglichen Gründe werden dem Auftragnehmer rechtzeitig mittels Eingeschriebenen Brief oder über PEC-Mail mitgeteilt.

Im Falle wiederholter Versäumnisse steht es der Körperschaft frei den Vertrag jederzeit aufzulösen, nach Einhaltung einer Mitteilungsfrist von 15 Tagen, welche mittels Eingeschriebenen Brief oder PEC mitgeteilt wird, unter Ausschluss jeder weiteren rechtlichen Formalität oder Mahnung, vorbehaltlich weiteren Regress für Schäden welche aus der Vertragsauflösung rühren.

#### **Art. 13 - Inadempienze contrattuali, penalità, rescissione del contratto e foro competente**

Nel caso di mancato rispetto dei termini prefissati per l'espletamento degli adempimenti richiesti, per ogni giorno di ritardo, sarà applicata una penalità pecuniaria di € 100,00 (Euro cento/00).

In caso di inadempienze rispetto agli obblighi assunti, l'incaricato sarà passibile di penalità che, in rapporto alla gravità delle stesse, potranno giungere fino al 10% del prezzo offerto.

In caso di rifiuto, da parte dell'incaricato, di eseguire nei termini richiesti il servizio, l'Ente potrà far eseguire ad altri il servizio medesimo, con accollo di spese, il cui importo sarà detratto dalla prima liquidazione utile.

Delle applicazioni di eventuali penalità e dei motivi che le hanno determinate, l'Ente informerà tempestivamente l'incaricato, a mezzo lettera raccomandata A/R oppure PEC.

In caso di recidiva, sarà facoltà dell'Ente risolvere il contratto in ogni momento, mediante semplice preavviso di quindici giorni, con lettera raccomandata oppure PEC, ed esclusa perciò ogni formalità legale, o atto di messa in mora, salvo ogni altra azione di rivalsa per i danni derivanti dalla risoluzione del contratto.

Der Auftraggeber hat das Recht, jederzeit vom Vertrag zurückzutreten, vorbehaltlich vorheriger Zahlung der durchgeführten Leistungen, zuzüglich der Zahlung eines Zehntels des Betrages der nicht ausgeführten Dienstleistungen gemäß Art. 109 GvD Nr. 50/2016.

Gemäß Art. 1672 ZGB kann der Auftragsausführende die Auflösung des Vertrags bei Unmöglichkeit der Ausführung als Folge eines von ihm nicht zu vertretenden Grund fordern.

Der Vertrag kann in den Fällen und gemäß den Modalitäten der Art. 108 GvD Nr. 50/2016 und 1453 und ff. ZGB aufgelöst werden.

Bei Vertragsaufhebung zu Lasten des säumigen Auftragsausführenden hat der Auftraggeber das Recht für die Dienstleistung oder den verbleibenden Teil Dritte zu beauftragen. Dem säumigen Auftragsausführenden wird die Beauftragung an Dritte mitgeteilt. Dem säumigen Auftragsausführenden werden die Mehrkosten angelastet, die der Auftraggeber zusätzlich zu den vom aufgelösten Vertrag vorgesehenen Kosten, getragen hat. Diese werden von der hinterlegten Kautions (falls vorhanden) in Abzug gebracht, vorbehaltlich einer weiteren Schadenersatzforderung (Art. 108 Abs. 2 GvD Nr. 50/2016).

Gemäß Art. 1456 ZGB erfolgt die Vertragsaufhebung kraft Gesetz, wenn die Verwaltung dem Auftragnehmer mit einfacher Mitteilung erklärt, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, wenn sie gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015 feststellt, dass der Auftragnehmer bei der Einreichung des Angebots oder beim Vertragsabschluss nicht im Besitz der vorgeschriebenen Teilnahmeanforderungen war

Es sei darauf hingewiesen, dass bei Streitfällen mit dem Auftragnehmer im Vertrag für gegenständliche Leistung, ohne Beeinträchtigung der Bestimmungen laut Art. 206 und 208 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 über die Verfahren zum

L'amministrazione committente ha il diritto di recedere in qualunque momento dal contratto, previo pagamento delle prestazioni eseguite, oltre al decimo dell'importo dei servizi non eseguiti, come previsto all'articolo 109 del D.Lgs. 50/2016.

L'esecutore può chiedere la risoluzione del contratto in caso di impossibilità ad eseguirlo in conseguenza di causa ad esso non imputabile, secondo il disposto dell'art. 1672 del codice civile.

Il contratto si risolve inoltre nelle ipotesi e secondo le modalità di cui agli artt. 108 D.Lgs. 50/2016 e 1453 e ss. del C.C.

Con la risoluzione del contratto in danno dell'esecutore inadempiente, sorge nell'Amministrazione committente il diritto di affidare a terzi il servizio, o la parte rimanente di questo. L'affidamento a terzi è comunicato all'esecutore inadempiente. All'esecutore inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Amministrazione committente rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate dal deposito cauzionale – se presente - salva la richiesta dell'ulteriore risarcimento del danno (art. 108 co. 2 D.Lgs. 50/16).

Ai sensi dell'art. 1456 c.c. il contratto si risolve di diritto, con la semplice comunicazione da parte dell'Amministrazione all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora la stessa Amministrazione rilevi ai sensi dell'art. 32 della L.P. 16/2015, che l'affidatario, al momento della presentazione dell'offerta ovvero della stipula, non risulti essere stato in possesso dei prescritti requisiti di partecipazione.

In caso di contenzioso con l'appaltatore, fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli artt. 206 e 208 del D.Lgs. 50/2016, si specifica che nel contratto d'appalto in oggetto verrà esclusa la competenza

Abschluss eines Vergleichs oder einer gütlichen Streitbeilegung, die Zuständigkeit eines Schiedsgerichts ausgeschlossen wird; sämtliche Streitfälle aus der Vertragserfüllung fallen somit ausschließlich unter die Zuständigkeit des Gerichtsstands Bozen.

Für alle Belange rechtlicher Natur in Bezug auf die Anwendung, Interpretation und Ausführung des vorliegenden Lastenheftes und des damit zusammenhängenden Vertrages ist das Landesgericht Bozen zuständig.

arbitrale prevista, pertanto, tutte le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto saranno di esclusiva competenza del Giudice del Foro di Bolzano.

Per qualsiasi controversia di natura giuridica relativa all'applicazione, interpretazione ed esecuzione del presente capitolato d'oneri e del contratto ad esso collegato è competente il Tribunale di Bolzano

#### **Art. 14 - Vertraulichkeit**

Der Auftragnehmer ist zusammen mit seinen Angestellten verpflichtet, das Amtsgeheimnis über den Inhalt von Akten und Unterlagen sowie über sämtliche Angelegenheiten und Nachrichten in Zusammenhang mit der Tätigkeit des Auftraggebers zu wahren.

Der Auftragnehmer ist formell verpflichtet, sein Personal in geeigneter Weise darüber zu unterweisen, dass jegliche Informationen, die das Personal eventuell bei der Durchführung des Auftrages erfährt, als streng geheim zu halten.

Die Pflicht zur Wahrung der Vertraulichkeit in gegenständlichem Artikel gilt auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses und auf jeden Fall solange, bis die der Vertraulichkeit unterliegenden Informationen nicht in das öffentliche Wissen übergegangen sind.

Sollte das Amtsgeheimnis nicht gewahrt werden, haftet der Auftragnehmer gegenüber dem Auftraggeber für eventuell daraus entstandene Schäden.

#### **Art. 14 - Obbligo di segretezza**

L'appaltatore è tenuto, in solido con i propri dipendenti, all'osservanza del segreto sul contenuto degli atti e dei documenti, sui fatti e sulle notizie riguardanti l'attività del committente di cui venisse a conoscenza nello svolgimento del servizio.

L'appaltatore è formalmente impegnato ad istruire adeguatamente il proprio personale affinché qualsiasi informazione eventualmente conosciuta nel corso dell'esecuzione del contratto sia considerata strettamente riservata e come tale trattata.

Il vincolo di riservatezza di cui al presente articolo vale anche successivamente all'estinzione del rapporto contrattuale, in ogni caso finché le informazioni riservate non siano divenute in pubblico dominio.

Nel caso di perdita di riservatezza sui dati, l'appaltatore risponderà con il risarcimento al committente degli eventuali danni derivati.

#### **Art. 15 - Sichtbarkeit**

Um den Auftrag der Bezirksgemeinschaft Vinschgau in der Öffentlichkeit sichtbar zu machen, muss für jegliche Publikationen, Info- und Werbematerial, Plakate, Broschüren und Multimediaprodukte in sichtbarer Weise das Logo der Bezirksgemeinschaft angebracht werden.

Bei Anlässen, bei denen der Verein sich bzw. seine Tätigkeiten vorstellt, muss die Unterstützung durch die Bezirksgemeinschaft Vinschgau genannt werden.

#### **Art. 15 – Visibilità**

Al fine di rendere visibile i servizi della Comunità comprensoriale Val Venosta alla popolazione, il logo della Comunità Comprensoriale deve essere visibilmente apparire su qualsiasi pubblicazione, materiale informativo e pubblicitario, poster, dépliant e prodotti multimediali.

In occasioni in cui l'appaltatore si presenta e/o le sue attività, deve essere menzionato il sostegno da parte della Comunità comprensoriale.

Um die Rolle des Auftragnehmers innerhalb der öffentlichen Verwaltung sichtbar zu machen wird am Büro und auf PR-Material in sichtbarer Weise das Logo des Auftragnehmers angebracht. Bei Anlässen, bei denen die Bezirksgemeinschaft sich bzw. seine Tätigkeiten für MigrantInnen vorstellt, wird die Rolle des Auftragnehmers benannt.

Al fine di rendere visibile il ruolo dell'appaltatore, il logo dell'appaltatore apparirà visibilmente davanti gli uffici/locali messi a disposizione nonché nel materiale PR. Il ruolo dell'appaltatore sarà menzionato in occasioni in cui la Comunità Comprensoriale si presenta e le sue attività per i migranti.

#### **Art. 16 - Datenschutz**

Gemäß und mit den Wirkungen der Bestimmungen der EU-Verordnung Nr. 679/2016 vom 27.04.2016 (EU-Datenschutz-Verordnung) verpflichten sich die Vertragsparteien, sich gegenseitig darüber zu informieren, dass alle personenbezogenen Daten, sowohl in digitaler als in analoger Form, die direkt von den Parteien bekannt gegeben wurden oder jedenfalls mit diesem Vertrag in Zusammenhang stehen für die geschäftlichen und administrativen Zwecke, welche den vorliegenden Vertrag betreffenden, verarbeitet werden.

Die Bekanntgabe der Daten ist erforderlich für die Verfolgung dieser Zwecke, andernfalls können diese ganz oder teilweise nicht erreicht werden.

Die Informationen der Bezirksgemeinschaft Vinschgau gemäß Art. 12, 13 und 14 der Datenschutz-Grundverordnung (EU) 2016/679 sind direkt in den Ämtern und auf der Internetseite der Bezirksgemeinschaft verfügbar:

[www.bzqvin.it/system/web/datenschutz.aspx](http://www.bzqvin.it/system/web/datenschutz.aspx)

#### **Art. 16 - Protezione dei dati personali**

Ai sensi e per gli effetti del regolamento UE n. 2016/679 del 27 aprile 2016 (Protezione dei dati personali) le parti si impegnano di informarsi reciprocamente che tutti dati personali scambiati, sia in formato digitale che analogico, che sono stati dichiarati direttamente dalle parti oppure che sono stati raccolti e trattati per finalità di funzioni istituzionali ed amministrative strettamente correlate alla stipula del presente contratto. Il conferimento dei dati è necessario per la stipula del contratto. Il rifiuto può precludere la stipula.

Gli informazioni della Comunità Comprensoriale Val Venosta ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del regolamento UE n. 2016/679 sono disponibile direttamente negli uffici e sul sito internet della Comunità Comprensoriale sotto il link: <https://www.bzqvin.it/system/web/datenschutz.aspx?&sprache=3>

#### **Art. 17 - Verweis**

Für all das, was im vorliegenden Lastenheft nicht ausdrücklich vorgesehen und geregelt ist, wird auf die geltende, einschlägige Gesetzgebung verwiesen.

#### **Art. 17 – Rinvio**

Per tutto ciò che non è espressamente previsto e regolato dal presente capitolato d'oneri si rinvia alla legislazione vigente in materia.